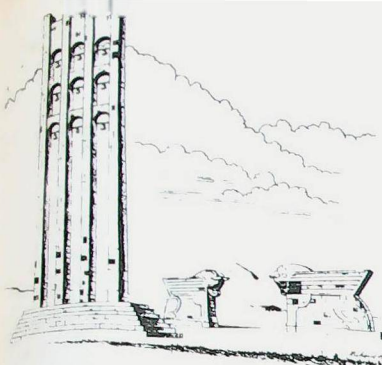




VULSURNUS SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

BUENOS
AIRES
AÑO XII
N° 407

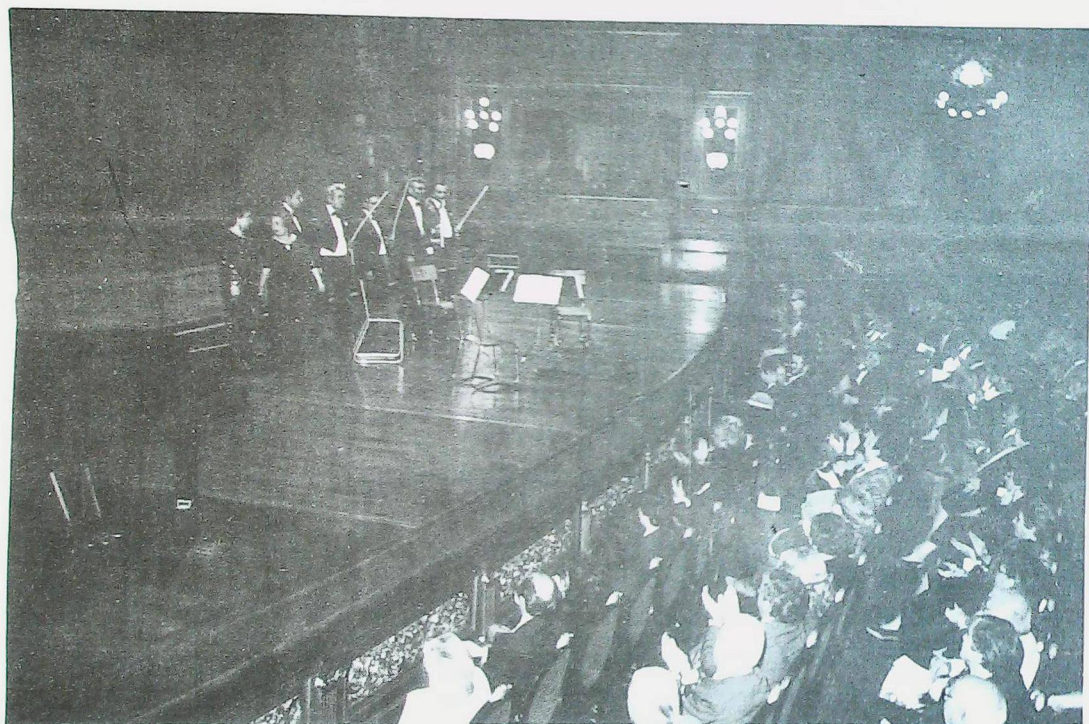
Miércoles
8 de
octubre
de 1986

Sensacional actuación de los artistas armenios en el Teatro Colón

El jueves 2 de octubre ppdo., se realizó en nuestro Primer Coliseo, el esperado concierto de cámara vocal e instrumental de los artistas armenios Elada Chajolian (soprano), Parsegh Tumanian (bajo), Eleonora Vosganian (pianista) y el Cuarteto de Cuerdas "Gomidas", en una velada organizada por la Unión General Armenia de Beneficencia local, en celebración de su octogésimo aniversario.

El programa comenzó con la presentación de Parsegh Tumanian, joven talento armenio en ascenso, que se ha acreditado ya varios premios nacionales e internacionales. Tumanian, en su primera actuación ante el público argentino, desarrolló su voz en variados tonos, para llegar al auditorio, con la interpretación del Aria de Leporello de "Don Giovanni" de Mozart; el Aria de Felipe II de "Don Carlos" de G. Verdi; el Aria de Don Basilio, fragmento de "El Barbero de Sevilla" de Rossini; el Aria de Arshag, de "Arshag" de A. Chujadjian y "Armenia" del R.P. Gomidas.

Tras la actuación de este reconocido valor, se presentó Elada Chajolian, ya



El saludo final, ante la ovación del público

conocida por el público de la colectividad.

Una vez más, la soprano, con su voz dotada de va-

riados matices, galardona- da en varios festivales in-

ternacionales, redescubrió

(continúa en pág. 8)

Vladimir Hagopian, Campeón Mundial Juvenil de Ajedrez

Los armenios tenemos un nuevo motivo de orgullo. el nuevo Campeón Mundial Juvenil de Ajedrez es armenio.

Su nombre, **Vladimir Hagopian**, de sólo quince años, quien —según informáramos hace varias semanas atrás— viajó a nuestro país para participar del Torneo Mundial de Ajedrez, que se disputó en la ciudad de Río Gallegos.

El joven Vladimir accedió al título tras haber derrota-



do a Elibaldo Matsuura de Brasil, en la última partida del Campeonato, que se realizó el viernes 3 de octubre

ppdo

Hagopian, el nuevo campeón juvenil, se adjudicó nueve puntos en diez rondas, verdadera proeza, que habla a las claras de su capacidad. Tal vez nos encontremos ante un talento que promete mucho, y que en los próximos años dará mucho que hablar al mundo del ajedrez.

Radiante y verdaderamente emocionado, el campeón regresó ayer a Ereván.

“Agora eles se sentem mais armênios”

No dia 31 de julho p.p., Cláudia Muradian, Vartine Botchallian e Ricardo Papazian, três estudantes da 7a. série do I Grau, do Externato José Bonifácio-Escola Turian da Comunidade Armênia—partiram para a realização de um sonho: conhecer a Pátria Armênia.

A convite do Comitê de Relações Culturais do Governo da Armênia com a Diáspora e acompanhados pela professora Suzana Batatian, eles, juntamente com alunos de mais de 17 países da diáspora, visitaram a Armênia durante o mês de agosto, vivendo uma experiência que causou muita emoção e alegria.

Seguindo um programa pré-elaborado pelo Comitê de Relações Culturais, os alunos e a professora trouxeram muito de positivo desta viagem, conforme revelam nesta entrevista concedida ao Jornal **Sardarabad** em 15 de setembro p.p.

Os professores ficaram hospedados no Hotel Armênia e durante a perma-

nência na Mãe Pátria, além de visitar muitos locais, frequentaram um curso sobre cultura armênia e métodos de ensino.

“Como professora aprendi muitas coisas, disse Suzana Batatian, porque de um modo geral, eles estão muito mais adiantados na metodologia de ensino”. Para ela, foi a realização de um sonho: “foi uma honra ser designada para acompanhar os alunos, esta foi a primeira vez que fomos convidados para participar desta atividade que neste ano comemorou seu 25º aniversário. Foi uma felicidade muito grande, porque eu lia muito sobre a Armênia, mas parecia que era um sonho”, revelou a professora.

Para as crianças, muitas novidades, muitas atividades e distrações.

Reunidas em uma espécie de colônia de férias, juntamente com crianças de diversas origens, inclusive da própria Armênia, elas puderam desenvolver um bom relacionamento e agora de-



monstram valorizar muito o idioma armênio. Vartine, falando pelo grupo, explicou, “aqui em nossa coletividade falamos o armênio mais para preservação do idioma, mas lá precisávamos falar armênio para haver compreensão”.

Ricardo Papazian, ainda muito empolgado, conta com detalhes as tarefas que realizou, como ginástica, estudo da música e dança armênia; e com entusiasmo, revela aquilo que mais o encantou: “eu gostei muito da montanha Ararat, ela é muito bonita”.

Cláudia e Vartine se surpreenderam com a beleza

do Sevan, “Já havíamos ouvido falar muito sobre ele, mas ver foi muito diferente, a água tem uma cor que jamais tínhamos visto”, explicou Cláudia.

Todos três tem muito a dizer, mas nem sempre conseguem expressar através de palavras o que sentiram e que Vartine procura definir: “Antes de irmos para a Armênia, a Pátria era para nós um sonho. Sabíamos que muitos tinham ido lá e visto que era verdadeiro, mas para nós ainda era um sonho. Quando chegamos lá e apalpamos as coisas e per-

cebemos que era verdadeiro, que não era uma coisa que iria acabar, percebemos como os armênios são trabalhadores, que eles se empenham para melhorar a cada dia a Armênia, e é uma emoção muito grande chegar lá e ver a própria Pátria, um lugar que todos tem votando de conhecer”.

A professora Suzana não esconde seu orgulho ao comentar que seus alunos foram muito elogiados pelos coordenadores e concluindo, observa “me parece que agora eles se sentem mais armênios”.

Unión Compatriótica Armenia de Marash

Cena aniversario

18 de octubre

EN “NOR MARASH”

Homenagem aos Hérois de Zeitun

No domingo, 31 de agosto p.p., o Bispo Detev Karibian —Prelado de la Diocese da Comunidade Apostólica Armênia do Bra-

sil, celebrou uma missa solene em homenagem aos Heróis de Zeitun.

Um grande número de

fiéis da coletividade armênia de São Paulo participou da cerimônia, que teve lugar na Igreja Apostólica Armênia São Jorge.

União Geral Armênia de Beneficência São Paulo

PROMOVE

II BAILE DE DEBUTANTES

Clube Paineiras do Morumbi

8 de Novembro de 1986 - Sábado

Inscrições: Secretaria da UGAB. R. Natingui 1545. Fone: 212-8362 S.P.

Concurso Literário “Paren e Regina Bazarian” da UGAB

Tema: “UGAB - 80 anos
servindo a Armenidade”

CATEGORIAS: GINASIAL,
COLEGIAL E UNIVERSITARIA

Com prêmio especial no valor de
CZ\$ 5.000,00 para o melhor trabalho e outros prêmios
para os três primeiros colocados em cada categoria.
FONE: 212-8362. Inscrições Secretaria da UGAB

“Agora eles se sentem mais armênios”

No dia 31 de julho p.p., Cláudia Muradian, Vartinê Botchallian e Ricardo Papazian, três estudantes da 7a. série do I Grau, do Externato José Bonifácio-Escola Turian da Comunidade Armênia—partiram para a realização de um sonho: conhecer a Pátria Armênia.

A convite do Comitê de Relações Culturais do Governo da Armênia com a Diáspora e acompanhados pela professora Suzana Batatian, eles, juntamente com alunos de mais de 17 países da diáspora, visitaram a Armênia durante o mês de agosto, vivendo uma experiência que causou muita emoção e alegria.

Seguindo um programa pré-elaborado pelo Comitê de Relações Culturais, os alunos e a professora trouxeram muito de positivo desta viagem, conforme revelam nesta entrevista concedida ao Jornal **Sardarabab** em 15 de setembro p.p.

Os professores ficaram hospedados no Hotel Armênia e durante a perma-

nência na Mãe Pátria, além de visitar muitos locais, frequentaram um curso sobre cultura armênia e métodos de ensino.

“Como professora aprendi muitas coisas, disse Suzana Batatian, porque de um modo geral, eles estão muito mais adiantados na metodologia de ensino”. Para ela, foi a realização de um sonho: “foi uma honra ser designada para acompanhar os alunos, esta foi a primeira vez que fomos convidados para participar desta atividade que neste ano comemorou seu 25º aniversário. Foi uma felicidade muito grande, porque eu lia muito sobre a Armênia, mas parecia que era um sonho”, revelou a professora.

Para as crianças, muitas novidades, muitas atividades e distrações.

Reunidas em uma espécie de colônia de férias, juntamente com crianças de diversas origens, inclusive da própria Armênia, elas puderam desenvolver um bom relacionamento e agora de-



monstram valorizar muito o idioma armênio. Vartinê, falando pelo grupo, explicou, “aqui em nossa coletividade falamos o armênio mais para preservação do idioma, mas lá precisávamos falar armênio para haver compreensão”.

Ricardo Papazian, ainda muito empolgado, conta com detalhes as tarefas que realizou, como ginástica, estudo da música e dança armênia; e com entusiasmo, revela aquilo que mais o encantou: “eu gostei muito da montanha Ararat, ela é muito bonita”.

Cláudia e Vartinê se surpreenderam com a beleza

do Sevan, “Já havíamos ouvido falar muito sobre ele, mas ver foi muito diferente, a água tem uma cor que jamais tínhamos visto”, explicou Cláudia.

Todos três tem muito a dizer, mas nem sempre conseguem expressar através de palavras o que sentiram e que Vartinê procura definir: “Antes de irmos para a Armênia, a Pátria era para nós um sonho. Sabíamos que muitos tinham ido lá e visto que era verdadeiro, mas para nós ainda era um sonho. Quando chegamos lá e apalpamos as coisas e per-

cebemos que era verdadeiro, que não era uma coisa que iria acabar, percebemos como os armênios são trabalhadores, que eles se empenham para melhorar a cada dia a Armênia, e é uma emoção muito grande chegar lá e ver a própria Pátria, um lugar que todos tem votando de conhecer”.

A professora Suzana não esconde seu orgulho ao comentar que seus alunos foram muito elogiados pelos coordenadores e concluindo, observa “me parece que agora eles se sentem mais armênios”.

Unión Compatriótica Armenia de Marash

Cena aniversário

18 de outubro

EN “NOR MARASH”

Homenagem aos Hérois de Zeitun

No domingo, 31 de agosto p.p., o Bispo Datev Karibian —Prelado da Diocese da Comunidade Apostólica Armênia do Bra-

sil, celebrou uma missa solene em homenagem aos Hérois de Zeitun.

Um grande número de

fiéis da coletividade armênia de São Paulo participou da cerimônia, que teve lugar na Igreja Apostólica Armênia São Jorge.

União Geral Armênia de Beneficência São Paulo

PROMOVE

II BAILE DE DEBUTANTES

Clube Paineiras do Morumbi

8 de Novembro de 1986 - Sábado

Inscrições: Secretaria da UGAB. R. Natingui 1545. Fone: 212-8362 S.P.

Concurso Literário “Paren e Regina Bazarian” da UGAB

Tema: “UGAB - 80 anos
servindo a Armenidade”

CATEGORIAS: GINASIAL,
COLEGIAL E UNIVERSITARIA

Com prêmio especial no valor de
CZ\$ 5.000,00 para o melhor trabalho e outros prêmios
para os três primeiros colocados em cada categoria.
FONE: 212-8362. Inscrições Secretaria da UGAB

EXITOSA EXPOSICION DE CARLOS KAHAYAN

Con gran suceso por parte del público, entre el 20 de setiembre y el 3 de octubre ppdo., se realizó una exposición de óleos del destacado artista plástico Carlos Kahayan.

La muestra, organizada por la Galería de Arte "Fra Angélico", que dirige Carlos

Alberto Scotto, reunió las últimas realizaciones del pintor, en las que —una vez más— ha sabido plasmar su sentimiento y profesionalismo.

Otra exitosa realización de un miembro de nuestra colectividad.

Nuevo recital del Coro Shnorhalí en el ciclo "Nuestro Canto Coral"



Falleció en Beirut el dirigente Hovhannés Aharonian

El 24 de agosto ppdo. falleció en el hospital de la Universidad Americana de Beirut, el Sr. Hovhannés Aharonian, hermano del gran dirigente demócrata liberal Kersam Aharonian.

El Sr. Hovhannés Aharonian fue por muchos años, el presidente de la Iglesia Evangélica del Lejano Oriente y presidente del "Middle East Council of Churches",

institución de la que había sido elegido presidente honorario en los últimos tres años.

También, durante años, fue director de la Escuela de Teología del Cercano Oriente.

Sus restos recibieron sepultura el 28 de agosto ppdo. tras ser velados en la Iglesia Evangélica de dicha ciudad.

¿Por qué?

Cuando mis hijos eran pequeños, hice lo que muchas madres armenias: cuando llegaba la noche, hora del descanso reparador, previamente les contaba cuentos, pero no las tradicionales, sino les hablaba de sucesos extraídos del Antiguo Testamento.

sonreír como entonces. Sólo le dije: "Esta misma pregunta me la hiciste cuando tenías casi cuatro años. Pensá, profundizá, ahondá en los Libros".

No siempre se pueden contestar todas las preguntas, pero lo positivo es preguntarse ¿por qué? ¿cómo?

Jazmin

Por supuesto, comencé con el Génesis. Ellos escuchaban mis relatos y esperaban ansiosamente el otro día. Se deleitaban con los sucedidos.

Llegó el día en que tuve que hablarles de la primera pareja y luego, les hablé de Cain y Abel, sus hijos. ¡La primera familia de la humanidad! Mi hijo mayor, que contaba entonces con tres años y medio, me preguntó inquisidor: "Mami, si Cain y Abel eran hermanos, ¿cómo surgió la población? Hubo un corto silencio por parte mía; le sonreí y seguimos conversando de otros temas.

Hoy, pasados ya doce años, volvió con el calor de la primavera a brotar la inquietud, ya más imperativa: "Mamá, ¿me podés explicar cómo surge la civilización, ya que Cain y Abel eran hermanos? Ya no pude callar ni

Auspiciado por la Secretaría de Cultura de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, par el ciclo "Nuestro Canto Coral", el 17 de setiembre ppdo., se realizó un concierto, con la participación del Coro de Niños del Colegio Nuestra Señora de Lourdes, Corisban, Popular de Buenos Aires y Shnorhalí de la Unión General Armenia de Beneficencia.

Con una sala desbordante de público, las voces inundaron el recinto en una noche de intercambio y par-

ticipación, donde a través de dos horas y media, el canto fue el puerto de comunicación con diferentes culturas.

Esta meritoria tarea es el esfuerzo de directores y coreutas que, con participación permanente, consolidan mediante la enseñanza y la práctica, la formación de esencias e incorporación de nuestros descendientes al núcleo nacional, formando a las generaciones para que junto a los otros bienes culturales, ob-

servan la música como contenido vital esencialísimo en la búsqueda de nuestra identidad.

Meritoria también la dedicación y labor de la profesora María Isabel Soler, Coordinadora General de Coros, que junto a su equipo, permite que esta difícil tarea encuentre su real objetivo.

A Liliana Cangiano, Diana de Sarafian, Dante Lanutti y Hugo Castro ¡muchas gracias por vuestra entrega!

Lutufyan Hnos. S.A.

Fábrica de pañuelos y toallas
Estamperías
y tintorerías de hilados

Larrea 738
Francia 275

Cap. Fed.

San Martín (Pcia. de Bs. As.)

Koulaksizian Hnos. S.A.

Fábrica de tejidos

Lima 3560. Caseros. T.E.: 750-4632/ 3501

Confitería "Armenia"

PRODUCTOS ORIENTALES

T.E.: 71-4571

Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1317

U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.

Gran Cena Danzante

rememorando los años '50

Sábado 11 de octubre, 22 hs.

Organiza: Comisión de Padres de la Promoción '87 del Instituto M. Manoogian

REUNION
DE TUPPERWARE
MARTES 14 DE OCTUBRE
15.00 HS.



Asesoría técnica de riesgos industriales
y contratación de seguros generales

Operamos hace más de 20 años con las mejores compañías del país

BONIFICACIONES Y REINTEGROS A LA COLECTIVIDAD

BME. MITRE 777 7º B. Capital T.E.: 49-1942/1886

El Cuarteto "Gomidás", E. Chajoian, P. Tumanian y E. Vosganian, en Córdoba



En el Teatro Mayor de Córdoba, el "Libertador General San Martín" actuó el Cuarteto "Gomidás", acompañado por Elada Chajoian, Parsegh Tumanian y Eleonora Vosganian; verdaderos artistas que demostraron que la fama de la cual vienen precedidos se justificaba plenamente.

El recital fue auspiciado por el gobierno de Córdoba y la Colectividad Armenia de dicha ciudad. Lo presidió el R.P. Avedis Torossian, y entre los presentes se encontraban el presi-

dente de la Colectividad, Sr. Enrique Panossian y destacados miembros de la comunidad.

Al comienzo de la reunión, hizo uso de la palabra el Sr. Juan Nourikhan, presidente de la U.G.A.B., quien brindó la bienvenida a las autoridades y público presente. Expresó también, el orgullo que representaba para la armenidad de Córdoba la presentación de estos artistas de la Madre Patria.

A continuación, actuó el

Cuarteto "Gomidás" y tras su brillante presentación, el tenor Parsegh Tumanian y la soprano Elada Chajoian, acompañados por la pianista Eleonora Vosganian.

La presentación de la delegación armenia fue descollante. El público coronó su profesionalismo con sostenidos y entusiastas aplausos. Al final, como gratitud, las niñas Paola Caradagian y Adriné Yermian entregaron ramos de flores a los artistas.

Declaraciones de un funcionario inglés sobre la cuestión armenia

Una importante personalidad del gobierno inglés, D. M. Lawrence, declaró que la causa armenia es una cuestión difícil y problemática.

Estas declaraciones del funcionario inglés fueron vertidas en una carta que envió a la Comisión de la Causa Armenia de Londres, como respuesta a una carta de la citada comisión, a la Primera Ministro, Margaret Thatcher, relacionada con la cuestión armenia.

En su respuesta, el Sr. Lawrence, luego de agradecer la nota enviada a la Sra. Thatcher, comenta que los

hechos ocurridos entre los años 1915 y 1919 son demasiado difíciles y complicados.

Agrega que —según su opinión— no es adecuado responsabilizar al actual gobierno turco por la muerte de tantos armenios en ese período.

"En efecto, la pérdida de tantas vidas es una tragedia" —continúa la nota, en cuya parte final expresa sus "condolencias a todos aquellos que han perdido amigos o parientes en esos hechos".

EE.UU.: Un candidato republicano y su opinión sobre el tema armenio

En las próximas semanas, se llevarán a cabo en los EE.UU., las elecciones para diputados y senadores. En efecto, con miras a su elección, los candidatos han lanzado sus campañas, a través de las cuales informan a la opinión pública sobre sus proyectos.

Hace unas semanas, les ofrecimos la propuesta del candidato demócrata John Kennedy; en esta oportunidad, les presentamos a otro candidato, esta vez del partido opuesto, el republicano, George Bakerag, quien reemplazará a Tip O'Neil en su cargo.

Teniendo en cuenta la numerosa colectividad ar-

menia que vive en los EE.UU., el candidato republicano, en los últimos seis años se ha mantenido suficientemente informado sobre la cuestión armenia, como para apoyar la labor de los armenios, tendiente al reconocimiento del genocidio en el plano internacional.

Con relación a este tema, Bakerag es partidario de mantener continuos diálogos entre armenios y turcos para la solución de la cuestión, y considera que el gobierno de los EE.UU. tiene que dar una respuesta al respecto, a través de su política exterior.

Centro Armenio Católico

El Consejo Parroquial invita a Ud. a la **Cena Anual "62° aniversario"**, que se llevará a cabo el día **8 de noviembre de 1986** a partir de las 21.00, en el salón del Centro Armenio Católico, sito en Charcas 3529, Capital

Conducción: Jorge Rossi
Conjunto Armenio: Kurken Alemshah
Conjunto Internacional: Maestro Néstor Schavione y su conjunto
Show cómico: Dúo Contrapeso

Con la entrada, se participará del sorteo de dos pasajes, vía aérea

ENTRADAS LIMITADAS. RESERVEN.

Rossi y Cia.

Empresa funeraria
Velatorios Propios

Scalabrini Ortiz 959. T.E.: 772-5966/9674/773-0366

Obras
Sociales
Colectividades
Jubilados y
Pensionados

Calzados

LLCERNA

Damas y niños

Federico Lacroze 2500. Cap.

Carteras

T.E.: 771-7346

Fábrica de cinturones
y bolsos de actualidad

-Venta por mayor-

Av. de los Incas 5033, Capital.
T.E.: 52-4813

FOTO
RAYMOND

Sinónimo de calidad
CASAMIENTOS
QUINCE AÑOS
TRABAJOS PUBLICITARIOS
T.E.: 58-8652 / 59-7032

Dr. Andrés N. Dimópulos
Cirugía plástica
y reconstructiva

Juncal 2431 3° C Part. 803-3958
Pedir hora Cons. 821-0185 431-4071

Primavera en Cataratas

Celebración del 80° aniversario de la U.G.A.B., en Iguazú



CATARATAS DEL YGUAZÚ
MISIONES

Parte del grupo en el lugar más elevado del paseo.

Como parte de los festejos del 80° aniversario de la institución, la Unión General Armenia de Beneficencia organizó un tour a las Cataratas del Iguazú. En efecto, cerca de cien personas, encabezadas por el presidente de la institución, Sr. Antranig Ekshian y miembros del Consejo Directivo, partieron el jueves 25 de setiembre ppdo., al norte argentino, en una excursión que se extendió hasta el domingo 28 inclusive.

El grupo se alojó en el

Hotel Internacional, donde recibió una esmerada atención. En tal sentido, vale la pena destacar que tanto el Sr. Carlos Berberian como el Sr. Arturo Berberian y su esposa no hicieron faltar detalle alguno para que su estadía transcurriera en el clima ideal planeado por la U.G.A.B.

Además de la visita a las Cataratas, el grupo realizó tour de compras en la frontera brasileña y paraguaya, y una excursión a la repre-

sa de Itaipú.

El sábado por la noche, se realizó la cena de despedida, en el salón "Garganta del diablo", tras lo cual el clima festivo se trasladó a la boite del hotel, donde los concurrentes danzaron hasta la madrugada.

El marco imponente de las Cataratas del Iguazú fue un lugar ideal para esta actividad, en la que se manifestó una camaradería especial y —sobre todas las cosas— ganas de "pasarla bien" y compartir alegres momentos en grupo.

Arrestan en Turquía al ex-astronauta James Irwin

El ex astronauta James Irwin fue detenido en Erzurum, Turquía, y sometido a un interrogatorio, con relación a su ascensión al Ararat, en busca del Arca de Noé.

El investigador fue acusado de espionaje por las autoridades turcas.

Junto a Irwin, fueron detenidos cinco miembros del grupo y dos especialistas de la televisión holandesa, en un incidente ocurrido el 30 de agosto ppdo.

Ante las acusaciones, Irwin refutó que se hubieran realizado vuelos ilegales o no permitidos en la zona, y que se hubieran tomado fo-

tografías.

Cabe recordar aquí que la zona del Ararat, que se encuentra en el límite de la U.R.S.S. y de Turquía ha sido siempre muy litigiosa.

En realidad, dos días antes de su arresto, el ex astronauta y su grupo habían sobrepasado la zona en cuestión, que fue fotografiada por dos especialistas holandeses.

El mismo día de su arresto, Irwin y su grupo fueron puestos en libertad, cuando el jefe de policía informó a sus pares de la zona del Ararat que James había sido previamente autorizado para su expedición.

Asociación Cultural Tekeyán

Convocatoria a
Asamblea General Ordinaria

11 de octubre de 1986

Primer llamado: 16.00 hs.
Segundo llamado: 17.00 hs.



H. Yrigoyen 1426
T.E.: 795-3836 / 8838

Florida
Vicente López

WARNES 999. CAPITAL
Esq. Av. Juan B. Justo
T.E.: 855-0562

Accesorios para el automotor
Venta y colocación en el acto
Audio - faros - bocinas - aire acondicionado

cristales tonalizados - techos panorámicos - polarizado de cristales -
Sábados: abierto hasta las 13.00



CENTRO DE VIDEO

Solo títulos originales
Servicio a domicilio, sin cargo, para asociados
Abierto todos los días, de lunes a lunes, de 9.00 a 24.00 hs.

Asesoramiento técnico integral
Atención personalizada

RECOMIENDENOS ENTRE SUS AMISTADES
SOMOS EL MEJOR REGALO

Alquiler
de video films

SOLER 4802
T.E.: 774-0619
CAP. FED.



PRIMER TRASPLANTE DE RIÑÓN EN ARMENIA

“Me siento tan bien que ni siquiera puedo creer que he estado tan enfermo y que he sido sometido a semejante operación” -dice Karnig Ohanchanian, el primer paciente sometido a un trasplante de riñón en Armenia.

Los dos riñones de Karnig no funcionaban correctamente, por lo que no le quedaba otra alternativa más que el trasplante. El inconveniente: conseguir el riñón y esperar que se

dieran las condiciones biológicas óptimas para la realización de tan delicada operación.

Luego de haber esperado durante meses, se consiguió el dador. Así, el 5 de julio, el riñón fue trasladado a Ereván, en un container especial.

Apenas unas horas después, comenzó la intervención quirúrgica.

Tras unos meses de su exitosa realización, el pro-

fesor Alexander Mikaelian, uno de los responsables de este inédito suceso, expresó que la operación fue una suerte de exhibición de lo que puede realizarse, y que constituye el paso inicial para la realización de otros importantes aportes médicos.

A tiempo que destacaba el éxito obtenido, el profesor Mikaelian fue sincero en recordar las dificultades que se plantean para encontrar donantes.

EXPORTACIONES A JAPON

La firma japonesa “Miki Trading” adquirió los derechos para la fabricación de leche agria “Narine”, para la alimentación infantil, creada por científicos armenios.

A tal efecto, se firmó un acuerdo en la Capital de la República, Ereván.

“Narine”, sustituto de la leche materna, es también un magnífico remedio para el tratamiento de distintas enfermedades infantiles, incluidas las infecciosas.

Organismo de ayuda a matrimonios jóvenes

El Centro “Aragast” de Ereván, adjunto al Palacio de la Juventud de Armenia, tiene encomendada la tarea de colaborar con el objeto de colaborar con familias recién formadas, con el objeto de crear condiciones propicias para el desarrollo espiritual de los recién casados.

Allí, se llevan a cabo entrevistas y otras clases de actos de interés para los jóvenes cónyuges; se les conceden plazas para realizar viajes turísticos y excursiones por Armenia y el extranjero.

Los que desean, pueden asistir a las conferencias que abarcan temas relacionados con el matrimonio y la familia, además de consultar a psicólogos, médicos, abogados y pedagogos.

Asimismo, grupos de familias jóvenes pueden ver las curiosidades de Armenia. Los recién casados son invitados a los festejos de las “Bodas de Oro” y “de Plata” y participan de concursos de padres y madres jóvenes.

Según afirman los psicólogos, en Armenia se ha registrado el porcentaje más bajo de divorcios, en comparación con otros países.



“Joven sin refugio” de Sdepan Aghadjanian.

PROFESIONALES

MEDICOS

Dr. Sarkis Balassanian
Jefe División Cardiología
Hosp. J. Pirovano
(Electrocardiograma Ergometría - Holter - Ecocardiograma)
Callao 531 - 1°C - T.E. 40-7589

Dr. Jorge L. Balassanian
Médico Unidad Coronaria
Hosp. J. Pirovano
Urgencias: T.E. 701-6137

DENTISTAS

Dr. Pedro Balassanian
Lun. miér. y viernes
de 15.30 a 20.00
Corrientes 221 2° “C”
T.E.: 47-1443

DENTISTAS

Dr. Daniel Vaneskeheian
Odontólogo
Lun. y miér. 17.00 a 20.00 hs.
Virrey Loreto 2446 3° B
T.E.: 782-3976 / 35-6530

ESCRIBANOS

Gregorio Hairabedian
Escribano
Av. Roque Sáenz Peña 570 3°
T.E. 33-5761

ESTUDIO CONTABLE IMPOSITIVO

ESTUDIO CHOLAKIAN
Jurídico Contable-Impositivo-Computación
Dr. Claudio A. J. Cholakian -Abogado
Dr. Marcelo R. G. Cholakian -Contador
Sarmiento 1469 7° F 49-4705 / 45-1779

ABOGADOS

ABOGADOS
Dra. Siruhi Belorian
Dra. Amarillis Piranian
Uruguay 750 9° D
Cap. Fed. T.E.: 45-6213
de 15.00 a 19.30 hs.

ESCRIBANOS

Dr. Arturo Balassanian
Escribano
Florida 716 2° K
T.E. 392-2768/3005
Lun. a Vier. de 10:00 a 18:00

MEDICOS

Dr. Arslanian
Urología
Adultos-niños
Paraguay 958
T.E.: 311-0221

MEDICOS

Dr. Zacarías Dolabdjian
Quiropraxia
Reumatología - Artrosis
Gorriti 4804 T.E. 253-7316

"El scout es útil y ayuda a quien lo necesita
sin esperar recompensa ni alabanza"
Art. N° 3 del Código de Honor

Primer servicio de la Agrupación Scout Gral. Antranik

Desde siempre, una palabra de nuestro vocabulario scout ha sido la expresión más acabada de nuestro deber cotidiano; el "servicio", que es esencialmente una actitud de colaboración con el medio.

Nuestro método nos educa a través del adiestramiento para desarrollar la plenitud de nuestras potencialidades, de tal manera que un buen scout es el más preparado para la confrontación de imprevisiones.

En la historia más reciente del pueblo armenio, hubo un héroe que destacó su existencia con una constante actitud de servicio.

Ante el flagelo de la guerra, el terror de los asaltos y la mirada hambrienta de viudas y huérfanos, el nombre de **Antranik** respondía con el servicio absoluto de ser el hombre de tantas azotadas y el padre de tantos solitarios.

Durante el mes de setiembre nuestra bisona agrupación cumplió su servicio a la causa scout, representando al resto de las agrupaciones en los eventos comunes a todos, del mes.

Destacamos nuestra presencia y colaboración, durante los quince días en que el scoutismo participó con un stand en la primera exposición de Defensa Civil.

Nuestra "Manada" estuvo allí, representándonos; veinte pequeños armenios, con los colores de la Agrupación "General Antranik" al cuello, demostraron a miles de visitantes la alegría contagiosa de los juegos de los niños, que ante la necesidad ciudadana preparan, desde tan temprano, sus disposiciones al altruismo civil.

Asistimos y participamos activamente de la "Marcha del Aire Puro", ocasión en la que nuestra Cabaña fue elogiada por su disciplina y orden.

Fue realmente emocionante el momento en que cada agrupación cantó su Himno y todos pudimos escuchar, al compás de la marcha de novecientos scouts, cuarenta entonadas voces cantando la canción del Gral. Antranik, en el centro mismo de la ciudad, entre cientos de uniformes y pañuelos hermanos, ante los ojos de miles de espectadores y

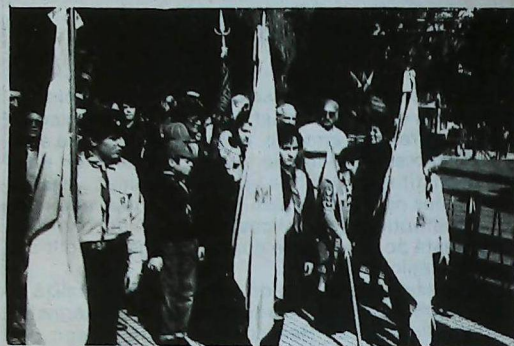
aplaudidos por los transeúntes, que —aun sin entender las palabras armenias— captaron la profunda emoción de esos jóvenes que marchaban orgullosos cantando la más querida lengua de sus mayores.

También fuimos convidados a la celebración de los treinta años de la Agrupación Scout "Monte Ararat"; compartimos la mesa con nuestros hermanos scouts de "San Vartán", echando raíces para futuros encuentros y actividades compartidas.

Hemos logrado, así, vencer resquemores de confraternización y nos hemos mostrado ante el mundo como los dispuestos, alegres y afectivos hijos de nuestros honrado General niño.

¡Gloria al General Antranik!

Marcos Casabal
Jefe de la Agrupación
Siempre listo, para servir



Empresa textil necesita EMPLEADA ADMINISTRATIVA con referencias y experiencia

Obispo San Alberto 2838-40 (alt. Nazca 5.200) Capital
Presentarse de 9.00 a 12.00 hs.

Hipotecas

T.E.: 35-2502
10 a 12 hs.

Estudio Jurídico DR. JOSE ALBERTO SEYAHIAN Ex Juez de la Cámara Penal

Lavalle 1447 2° F

T.E.: 40-1563

**DOMIN
GOS**
de **22.03**
a **22.30**

En Confraternidad
Argentino-Armenia
Radio Belgrano
en el 950 del dial

Joyería

"Sarkis"
DE Sarkis Hamalian

Relojería

Exclusividades

Libertad 209. Cap.

T.E.: 35-1982

Dr. Jorge G. Derkrikorian
Odontología, Cirugía y Traumatología
Bucomaxilofacial

Lunes a Viernes 14:30 a 20:30 Hs.

Olleros 4165 - 1° A

América
Calidad y prestigio
Av. CORDOBA 4737 - Tel. 772-8539/8654

**JUBILADOS
PENSIONADOS
BANCARIOS
SEGBA
GAS DEL ESTADO**

GIERRE

LYNSA Opt. Ion **DePo**

Y.K.K. Cierres para: Cámaras - Pantalones -
Pósteres - Vestidos - Fundas - Carpas -
Pulveros - Bolsas - Tapados - etc.
En todos los colores y en todas las medidas.

Super Once
El distribuidor más importante en cierres.

En sus dos locales: **LAVALLE 2378** - Tel. 47-8928
LAVALLE 2821 - Tel. 47-5066 - (1052) Bs. As.

**AMPLIO
SURTIDO EN**
Hombreras
Puntillas
Festones
Elásticos
Cordones
Galones
Cintas

Continuando por la senda del realismo

La creación de la Asamblea Interinstitucional Armenia es, ante todo, el triunfo del pensamiento político realista armenio. La mejor muestra de ese realismo es el hecho de que se reunieran en una sola institución, las tres iglesias armenias, organizaciones políticas de distintas corrientes, uniones compatrióticas y benéficas, con un objetivo único, que está por encima de cualquier regateo político o ideológico.

Realismo, que luego de décadas, se cristalizó y encontró su etapa final en la Asamblea Interinstitucional Armenia. Realismo inevitable, luego de las oscilaciones y tinieblas.

La Asamblea Interinstitucional Armenia es esa mesa donde se reúnen distintas corrientes de pensamiento, que —conscientes de las circunstancias que las diferencian— trabajan por un objetivo que reúne a todos.

Las variadas corrientes de opinión de la A.I.A. saben que la causa armenia es una cuestión territorial, pero saben también que perseguir esa cuestión significa seguir una estrategia en etapas. En consecuencia, cuando la A.I.A. pone su acento en el reconocimiento internacional del genocidio armenio, eso no significa, de ninguna manera, que renuncie a considerar de ese modo a la cuestión armenia.

Las realizaciones de la A.I.A., sus logros a nivel internacional, la confianza depositada por la colectividad en esta institución, el aliento oficial recibido, y especialmente el apoyo nacional e internacional al acto de homenaje al pueblo argentino, demuestran que la Asamblea Interinstitucional Armenia sigue el camino correcto y cuenta con la gente y las actividades adecuadas.

El acto del 9 de setiembre inaugura una nueva etapa en la historia de la colectividad armenia de la Argentina, ciclo que puede llamarse de la "Asamblea Interinstitucional Armenia", en cuya formación, junto a otras instituciones, también ha tenido su lugar la Organización Demócrata Liberal Armenia, Ramgavár Azadagán.

La Asamblea Interinstitucional Armenia transita por el camino triunfal del realismo; ábranse paso.

¡¡ULTIMO MOMENTO!!

KASPAROV RETUVO EL TITULO MUNDIAL DE AJEDREZ

Ya sobre el cierre de esta edición, recibimos con alegría la noticia de que el Campeón del Mundo del Ajedrez, nuestro compatriota **Gary Kasparov** retuvo la corona ante el retador Anatoly Karpov.

Kasparov, tras sus tres derrotas consecutivas, luego de la 18ª partida, comenzó su rápida rehabilitación, mediante la cual pudo imponerse a Karpov en una oportunidad y entablar en las otras.

Así, tras haber ganado la 22ª partida, Kasparov, el lunes 6 de octubre volvió a entablar con su retador en el 23º encuentro. De este modo, se adjudicó medio punto más, con lo que esta revancha por el título del mundo quedó en 12 puntos para el campeón contra 11 de Karpov.

Otro motivo de alegría para los armenios y un reconocido triunfo para el genial Kasparov.

Grullas armenias en el Colón

Exitosa presentación de los artistas de la Madre Patria en nuestro Primer Coliseo

(viene de pág. 1)

su talento al auditorio. Presentó "Pace, pace, mi dio", fragmento de "La Forza del Destino" de G. Verdi; Aria y cabaletta de Julieta de "I Capuleti e i Montecchi", "Casta Diva" y cabaletta de "Norma" de V. Bellini; Aria de Shushán de la ópera "Tavit Peg" de A. Dicranian; "Suicidio", fragmento de "La Gioconda" de A. Ponchielli; "Bel raggio lusignhier" de "Semiramide" de G. Rossini y dos obras tradicionales armenias, "Grung" y "Dzidzernag".

Amos cantantes fueron magistralmente acompañados por la pianista Eleonora Vosganian, artista emérita de Armenia, quien con su destacada actuación dio el marco adecuado a sus interpretaciones.

Tras un entreacto, se presentó el prestigioso Cuarteto de Cuerdas "Gomidás", integrado por **Edward Tatevossian** (primer violín), **Surén Aghnazarian** (segundo violín), **Iakov Papian** (viola) y **Félix Simonian** (violoncello).

El grupo, que también se presentó por primera vez en la Argentina, demostró que su bien ganada fama en todo el mundo tiene basados fundamentos.

En una ejecución brillante, los cuatro maestros internacionales presentaron "Allegro moderato", "Andante", "Allegretto" y "Allegro ma non troppo" del "Cuarteto K 421 N° 2" de W. A. Mozart; el "Adagio

espressivo", las Variaciones 1º, 2º, 3º, 4º y 5º y el "Adagio Espressivo" del "Cuarteto N° 1" de Edward Mirzoyan.

Fuera de programa, y ante la insistencia del público el Cuarteto ejecutó obras del R.P. Gomidas.

Al final, llegó el recono-

cimiento del público, en sostenidos aplausos, que brindó a la delegación armenia, verdadera embajadora cultural de la Madre Patria.

Una velada de lujo, que reunió a los amantes de la música en el marco del Teatro Colón.

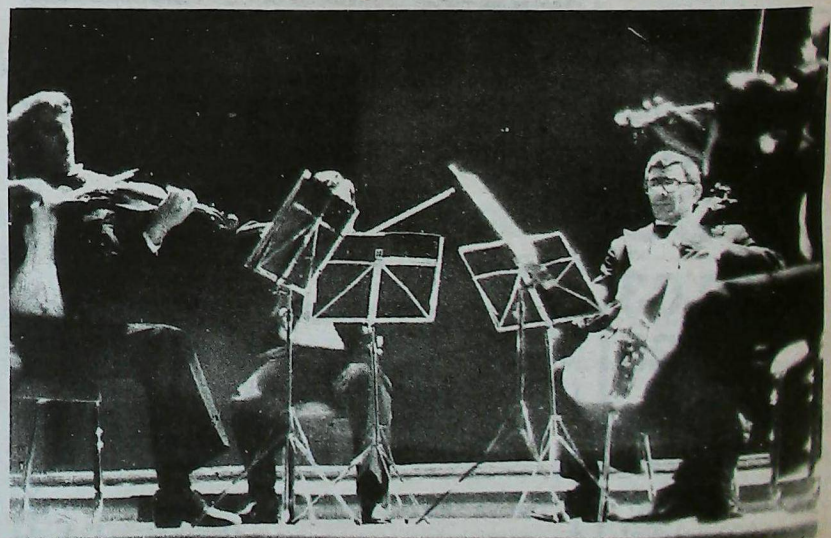


Canta Elada Chajojan.



Canta Parsegh Tumanian.

Fotos: Jack Tumanian



El Cuarteto Gomidas durante su actuación.

ԼՈՒՍՆԻ ՎՐԱՅ «ԷՋԷԼ»-Ի ԶԱՅՆԵՐ ԼՍՈՂ ՏԻԵԶԵՐԱՆԱԽՈՐԴ ՄԸ

Ծէյնա Ըրոյին: Այս անուր ծանօթ է բոլորին: Ան մաս կը կազմէր 1989ին լուսին ոտք դրած ամերիկեան առաջին արշաւախումբին: Ան ծանօթ է նաեւ իր շերտնամոլ կրօնապիտոյին: Ան զինքն առաջնորդած է աստուածաշնչական Նոյեան Տապանը փնտռելու արկածախնդրութեան: Պատկանելով ամերիկեան կրօնական բազմաթիւ աղանդներէն մէկուն, ֆինանսաւորումը նոյն այդ աղանդին, վերջին տարիներուն երեք թէ չորս անգամ ըլլալով ան փորձերը իր Արարատ լեռան գագաթը բարձրանալ՝ միշտ գտնելու յոյսով մնացորդները Տապանին: Տակաւին տարի մը առաջ ան փորձերը իր քանի մը օգնականներով հասնի իր մտատեսելոտմին. բայց ի գոյր: Հայկական առասպելաբանութենէն իսկ գիտենք թէ Արարատը որոգայքներ ունի լարած բոլոր յանդուգն մարդոց համար... Եւ Ըրոյին ձախողը իր իր առաքելութեան մէջ. ան նոյնիսկ ոտք վերադարձը իր վերջին արշաւին ընթացքին:

Սակայն, ըլլալով լուսինն անգամ նուաճած մարդ, Ըրոյին շուտ յուսահատողներէն չէր: Եւ այս ամառ, հոյանտացի ճակարհներու խումբի մը ընկերակցութեամբ, ան նոր փորձի մը ձեռնարկեց: Բայց այս անգամ, անի փորձառու, օդաճարձ փնտաւորութիւններ կատարեց Արարատի վրայ, եւ լուսանկարելով զայն զանգեմ կողմերէ, լետագային հասաւ այն եզրակացութեան, թէ Արարատի գագաթը նուաճելու ամենաապահով ուղին հիսախ-արեւելեան կողմէն գրոհելը պիտի ըլլար, այսինքն՝ Ակոյի աւերումը գիտին ու Ս. Յակոբայ վանքին կողմէն, ինչ որ շուրջ 150 տարի առաջ եղած էր ուղին Պարոտի արշաւախումբին, որուն մաս կը կազմէր նաեւ հայ մեծ լուսաւորիչ Խ. Արովեանը:

Սակայն Ըրոյին տրոյել իր նաեւ, թէ Արարատը նուաճելու է Նոյեան Տապանը փնտռելու առաջ հարկ էր նուաճել տօգնու ու մոլոնեան թուրքերուն համակարանը: Ուստի, Էրզրումի մէջ մամուլի ասուլիս մը սարքելով յայտարարեց, թէ լուսին ոտք դրած ատեն իսլամական աղօթքի՝ էջէնի ձայներ լսել էինք: Ե պատմողը. «Սոշոր ժայռի մը ետեւէն ձայն մը լսուեցաւ, որ կ'ըսէր. Մոնկի եկաւ Եւ արթոյն...»

Այսուհանդերձ, այդ բոլոր ժամայնէրը չօգնեցին որ Ըրոյին կարենայ իրագործել իր ծրագիրը: Թուրք կառավարութիւնը, պատրուակելով որ Արարատի յիշեալ շրջանը զինուորական գաղտնի գօտի մըն է, բռնադատեց Ըրոյին արշաւախումբին առած լուսանկարները եւ իրեն ալ արգիլեց այլեւս նման փորձերու ձեռնարկել:

Եւ խեղճ տիեզերաճառորդը այժմ ստիպուած է յայտարարել թէ ընդմիշտ հրաժարած է իր ծրագիրէն:

Չենք գիտեր, Ըրոյին ի վերջոյ հասկցա՞ր թէ ինչու համար թուրքերը արգիլեց եղան իր ծրագիրն: Հասկցա՞ր թէ թուրքերը չեն ուզեր Տապանի պատմութիւններով միջազգային կարծիքին ուշադրութիւնը տեսնուած տեսնել Արարատի եւ բռնադատեալ Հայկական միւս շրջաններուն վրայ: Այլապէս թուրք կառավարութիւնը արգիլած պիտի ըլլար նաեւ ամեն տարի Արարատի գագաթը բարձրացող միջազգային (եւ անոնց շարքին՝ պոլկարակա՞ն) արշաւախումբերու մագլցումը:

Այժմ մէկ բան կը մնայ Ըրոյինին եւ իր ընկերներուն, վերադառնալու ետք իրենց երկիրները, տեղւոյն վրայ աշխատանք տանիլ որ Արարատն ու ամբողջ Արեւմտահայաստանը վերադարձուն իրենց տերերուն՝ հայոց: Այն ատեն միայն, Ըրոյին եւ իր ընկերները պիտի կարենան ազատ-համարձակ բարձրանալ Արարատ՝ ո՞ր կողմէն որ ուզեն: Եւ ամենակարեւորը՝ այդ պարագային անոնք ստիպուած պիտի ըլլան Լուսինի վրայ էջէնի ձայներ լսել...:

«ԶԱՐԹՕՆԸ»

Յ.Ա.

CORO "A R A X"

CONCIERTO EXTRAORDINARIO DIR. JEAN ALMOUHAN

Con NURITSA KASSAPIAN (Soprano), SUSANA KARAMANIAN (Mezzo), ANDRES MANOUKIAN (Tenor), y ASBED ARYAN (Bajo).

Al piano: JUAN ANTONIO GARCIA CID Y BERDJUHI TOKATLIAN DE TARPINIAN.

LUNES 20 DE OCTUBRE A LAS 21,30
EN EL AUDITORIO "ARMENIA"

ARMENIA 1366

RES. 52-0480, 922-8652, 982-2479

Հ.Բ.Ը.Մ.Ի Հ.Ե.Ը.Ի ՄԻՋ-ՄԱՍՆԱՃԻԻՂԱՅԻՆ ՀԱՄԱԳՈՒՄԱՐ՝ ԱՆԿԻՆԱԴԱՐՁԱՅԻՆ ՈՒ ՄԵԿԵԱԿԵՏԱՅԻՆ ՀԱՆԳՐՈՒԱՆ ՄԸ

Լիրանանի դժնդակ ու ներհակ պայմաններուն տակ սպրիլն ու գործելը իրապէս դժուար է ու փշուր, բայց ոչ՝ անյաղթանակելի:

Բացարձակապէս ընդունելի պիտի չըլլար որ լիրանանեան շարունակուող տագնապին պատճառով նաեւ չիլէր զաղութիւն կենսունակութեան երկար: Թերեւս որոշ ատեն մը ընդհատուէր, կամբ, տօգնուէր կամ այլ-լափոխուէր, բայց երբեք չէր կրնար խամբիլ ան, որովհետեւ առանց լիրանանեան զաղութիւն գոյութեան, սփիւռքը շատ բան կ'ընայ կորսնցնել իր հմայքէն եւ ուժեղանութիւնէն:

Արդարեւ, իր մշակութեան կենսաբ, կրթական գործը, ընկերային մարզն ու առհասարակ ազգային ոլորտը, հակառակ տիրող անթոյլատու պայմաններուն, կը մնան բաւարար ցուցանիշներ ու երաշխիքներ, որոնք փաստը կուտան այս զաղութիւն հաւաքականութեան մէջ մի միւտորի ազգային-ազգայնացիական դիտակցութեան:

Այս ուղղութեամբ զաղութեան մէջ անսկիզբ գործունեակութիւններ կը ձանդախանան Հ.Բ.Ը.Մ.Ի-ի շրջանին ու Հ.Ե.Ը.Մ.Ի-ի շրջանին, որոնք կը գտնուին ամէնուրեք ու կը գործեն ամէնուրեք՝ միշտ հետեւելով իրենց ազգային առաքելութեան ուղիին:

Դժբախտաբար, բանիցս նախատեսուած ու ծրագրուած համագործակցութեան մէջ կտրուած մը այս զոյգ գործակերպութիւններուն՝ որպէս մէկ ընտանիք, կարելի չեղաւ իրականացնել, նկատի ունենալով երկրին մէջ տեղի ունեցած անախելի ազգային ու անհոգաբարձր:

Մէկեղծումը մը, ուր Հ.Բ.Ը.Մ.Ի եւ Հ.Ե.Ը.Մ.Ի իւրաքանչիւր մարմին, անդամ, կարեւոր անկախ մը նետել իր կատարած գործին վրայ, խորաշափէր ներկան եւ այդ հիման վրայ մշակելու ապագայի ծրագիրները:

Կիրակի, 31 Օգոստոս 1986ը այս առումով եղաւ անկիւնադարձային ու յիշատակելի օր մը, որովհետեւ կարելի եղաւ անյետաձգելի հաւաք կայացնել ի հնձուկ մայրաքաղաքի զոյգ շրջաններուն «Խեթուանութեան» եւ ընդհանրապէս մտայն մթնոլորտին: Բարեգործականի 22, իսկ Հ.Ե.Ը.Մ.Ի 21 մարմիններ այդ օր հաւաքուած էին Մալմեմանահիւլային համալսարանին, ումանք զաղով մինչեւ իսկ Ձահէլէն ու Թրիփոլիէն, անցնելով անախաւոր դժուարութիւններէ:

Համագործարք նախաձեռնութիւնն էր Հ.Բ.Ը.Մ.Ի-ի շրջանի Լիրանանի Շրջ. Յանձնաժողովին:

Այս մարմինը պարտականութիւնն ունէր ոչ միայն կազմակերպելու այս հաւաքը, այլեւ՝ Հ.Բ.Ը.Մ.Ի 80 եւ Հ.Ե.Ը.Մ.Ի 55 անդամներուն առիթով նախատեսուած բազմաթիւ ձեռնարկները, որոնք պիտի շարունակուին մինչեւ 1986ի աւարտը:

Շուրջ 200 միութեանականներ այդ օր առաւօտեան ժամը 9ին սկսեալ փութացած էին ներկայ գտնուել Հ.Ե.Ը.Մ.Ի Ձապէլ Մովսէսեան Կեդրոն, ուր կը զինավարձուէին կազմակերպիչ մարմիններու պատասխանատուներուն կողմէ:

Նախքան համագործարքի սկիզբը, Հ.Ե.Ը.Մ.Ի նորակազմ սակտական փողերախումբը, որ տակաւին նոր վերադարձած էր Լոս Անճելըսի մէջ կայացած Բարեգործականի Մարզական Փառատօնէն, յաղորդաբար նուազեց Լիրանանի, Հ.Բ.Ը.Մ.Ի ու Հ.Ե.Ը.Մ.Ի բայներէն, որոնք մեծ գոհունակութեամբ ունկնդրուեցան ներկաներուն կողմէ:

Ապա համագործարքի մասնակիցները բարձրացան Կեդրոնի Անդրանիկ-Սեւան ակումբի զովացուցած հանդիսարանը, ուր գեղեցկօրէն շարուած էին սեղաններ՝ իւրաքանչիւր մարմին համար առանձին, ներկաներուն տրամադրելով նաեւ մէկական թղթածրարներ՝ օրուան յայտագիրը, խօսքերն ու զեկուցումները պարտականող: Իւրաքանչիւր ներկայ փողովականի կրծքին գետեղուած էր անունն ու մականունը յուշող քարտ:

Օրուան հանդիսավարը՝ Լիրանանի Շրջանակային Յանձնաժողովի փոխ-ատենապետ Թ. Յակոբ Ալթունեան, բացումը կատարեց համագործարքին, տալով բացատրութիւններ անոր կայացման անհրաժեշտութեան, նպատակին եւ աշխատանքներուն մասին:

Այնուհետեւ տեղի ունեցաւ փոխադարձ ծանօթացում իւրաքանչիւր մարմինի ու անդամի: Ողջոյնի խօսքով հանդէս եկաւ Լիրանանի Շրջանակային Յանձնաժողովի առաջնապետ Պր. Կարպիս Նազարեանը, որ նախ հրաւիրեց ներկաները մէկ վայրկեան յոռնակայ լուսնեամբ յարկաւ յիշատակել այն գեղական արեւադարձութեան եւ բարեբախտութեան, որոնք վերջին տարւած տարիներու ընթացքին մահացած էին:

Ապա բացումը կատարեց Միութեան 80 անդամի եւ Հ.Ե.Ը.Մ.Ի 55 անդամի առաջնապետ Կեդրոնի Յանձնաժողովի միջ-մասնաճիւղային համագործարքի, իմաստաւորելով զայն որպէս երկէտային իրադարձութիւն մը:

Միութեան ընդհանուր գործունէութեան մասին համապարփակ զեկուցումով հանդէս եկաւ Պր. Յակոբ Ալթունեան, որ առաջակային տուեալներով, համարձիք փաստերով ու խօսուն թուանշաններով ներկայացուց պատկերը Բարեգործականի Լիրանանի շրջանակի կրթական, մասնաճիւղային, առողջապահական, երիտասարդական եւ կտակային կառույցին ու դրուածքին:

Այնուհետեւ, Պր. Ալթունեան անդադարաւ Միութեան անդամագրութիւններու եւ անդամավճարներու զոյգվիճակին՝ տալով վիճակաբարական տեղեկութիւններ ու մանրամասնութիւններ:

Բեմ բարձրացաւ Կրթական Յանձնախումբի ատենապետ Տոթթ. Յարութիւն Եղիաթեան, որ իր կարճ բայց բովանդակալից խօսքին մէջ ընդգծեց Բարեգործականի զաղափարական ուղղութեան տարածման անհրաժեշտութիւնը եւ այն միջոցները, որոնցով մեր նոր սերունդը պէտք է դաստիարակուին՝ հասնելու համար բաղձալի արդիւնքին:

Իրթական գործին մասին զեկուցումով հանդէս եկաւ Միութեան Լիրանանի Կրթական Յանձնախումբի փոխ-բարոյաբար Պր. Կարպիս Աղապեանը, որ իր ընդարձակ զեկուցումին մէջ ներկայացուց Միութեան Լիրանանի կրթական կառույցի, զոյգվիճակին, դերին եւ ընդհանրապէս գործունէութեան մասին շահեկան տեղեկութիւններ՝ համեմատական որոշ պատկերներ, թուանշաններով ու վիճակագրութիւններով:

Միութեան Լիրանանի իւրաքանչիւր անդամի ծանոթութեան մասին խօսեցաւ Դարմանատան Խնամակալութեան ատենապետ Տոթթ. Պետրոս Աղնապեանը, որ պատկերաւոր ու հանդիսաւոր ոճով մը արժեւորեց Հ.Բ.Ը.Մ.Ի-ի շրջանի գրեթէ սփիւռքի մէջ, միաժամանակ տալով տեղեկութիւններ ներկայ դարմանատան գործընթացին եւ առհասարակ ինքնակազմութեան ապագայի ծրագիրներուն մասին:

Վերջին զեկուցումը կը վերաբերէր Հ.Ե.Ը.Մ.Ի ընդհանուր աշխատանքներուն, ու (ՇԱՐ.Ը.Բ.Ը.Ը.)

ՀԱՅՐԵՆԻ ԱՐՈՒԵՍՏԱԳԵՏՆԵՐՈՒՆ ԲԱՑԱՌԻԿ ԾԱԶՈՂՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ

(ԶԱՐ. ԻԶՁ-ԷՆ)

Գորտոպա, ուր կուտա-
վան էին համբեր: Գորտոպա
կազմակերպությանը
այդ համբերը, որ
կուտվում էր Մարտին
հարաբերություններ
կազմակերպությանը
համբեր: 30 Սեպտեմբերին, այս
կողմերում էին Մոնթե-
վիդեոյի հոգեկան բա-
նալարության պահեր
հանգիստը ուրուկու-
կան: Պոլեմոս Արշակ 29
հոկտեմբերի «Բոլոն»-ի
թատերային մեջ կայանա-
լիք համբեր անհամբեր-
ությանը կը սպասու-
նային ճակատին արու-
գանքները: Վերջին
դրամի տեղերը թե-
րակապում էր յետա-
դարձ: 2 հոկտեմբերին,
այսինքն արժեքներն ու-
նային երաժշտական
կազմակերպությանը
համար հայրենի արու-
գանքներն ունային
կազմակերպությանը
համար հայրենի արու-
գանքներն ունային
կազմակերպությանը

Վերջին, Ռոստիսկին, Չուխա-
նյան էին և Կոմիտասն
համբեր: Բարսեղ Թումանյանին
կը յա-
ջորդէր էլլապա Չախոյանը՝
Վերջին, Պեյրիսի, Տիգրան-
յանին, Փոնչիկի, Ռոստիսկին ու
Կոմիտասի գործերու կատար-
ողները: Երկու արուեստա-
գետներուն զանազան կերպ-
անոցները հիշեցուցան
Վերջին, բնական բարձրա-
հայրենի արուեստի ու երաժշ-
տության մեծագույն նուաճու-
ներէն հանդիսացող Հայաստանի
վաստակաւոր Կոմիտասի ան-
ան յարաբերութեանը՝ Մոցար-
տին, Միքայելեանին և Կոմիտա-
սին կտորներու անգեղանակ
կատարողները: Ներկայ
հանդիսատեսներու երկարատե-
ւակապումը արժեքներն ու-
նային երաժշտական
կազմակերպությանը
համար հայրենի արու-
գանքներն ունային
կազմակերպությանը
համար հայրենի արու-
գանքներն ունային
կազմակերպությանը



AUDITORIO ARMENIA

Ciclo de Cine Armenia 1366, 5° piso

Viernes 10 de octubre, 21.00 hs.:
"EN LA LAGUNA DORADA"

Viernes 17 de octubre, 21.00 hs.:
"TESTIGO EN PELIGRO"

Viernes 24 de octubre, 21.00 hs.:
"TRAS LA ESMERALDA PERDIDA"

Viernes 31 de octubre, 21.00 hs.:
"KARATE KID II"

Jueves 16 de octubre, 21.00 hs.
Conjunto Teatral "George Sarkissian" presenta
por 3a. vez, la comedia de Claude Manie
"OSCAR"

ՆՕԹԱՏԵՏԻՄ

ԳՆԱՀԱՏԱՆԵՐ

Գնահատանքը արժեքի մը
և աշխատանքի մը վար-
ձատրութիւնն է: Տարբերու-
թեամբ մը, որ անոնք կրնան
ըլլալ նիստական կամ բարո-
յական: Վերջապէս, չափանիշ
մըն է, որով կը գոհացնենք
կամ կը գոհացուինք:

Պիտի ուզէի անդադարեալ
թատերական ներկայացման
մը, որուն ներկայ գտնուեցայ,
և խորհեցայ գնահատանքի
մասին: Թատերական ներկա-
յացումի մը, ի՞նչ կայ անի
բնական արտայայտութիւն,
որքան՝ ծափահարութիւնը
հանդիսատեսներու կողմէ, երբ
վերջին վարագոյրը կ'ընէ:

Կը կարծեմ թէ չէ պատա-
հա՛մ պարագայ մը, որ հան-
դիսատեսը անտարբեր մնալ
ու չտալ մեկնելէ առաջ, ունե-
ցած տպաւորութեան փաստը,
ծափահարելով դերակատար-
ներն ու թեմադրիչը: Մանաւանդ
մեր սփիտիք տարածքին տեղի
ունեցած ներկայացման մը:
Ի՞նչ լիզուով տեղադրու-
նային տպաւորութեան և լիզուով
անփութեան կապութեան
մատուցած գաղափարին եւ-
տար գաղափարներն ու յա-
մարեալ տպաւորութեան
ներու և թեմադրիչին ցուցա-

ներկայացում մը տալ կամ ա-
նոր հանդիսատես մնալ
անգոհանքի ըլլալու կոչում
երեւոյթ մըն է այսօր: Իր այս
ցուցի հանգամանքը նկատի
ունենալով, գիտակցաբար, նե-
րողամիտ կը գտնուինք ու
գտնուելու ենք, երբ կարգ մը
թերացումներ ըլլան: Անոնցմէ
ստաբիլը՝ լեզուի հարցն է, որ
բառերը առողջ արտասանելու
շեշտներ տեղին գործածելու
և հաշիցի առողջանքին ու-
նենալու հետ առնչուած է:
Դժբախտաբար, շատ քիչեր կը
փրկուին սպաննական կամ
անգիտական լեզուային շեշտ-
ներ, որոնք անկասկած կ'ար-
գիեն տալ ներկայացման մը
լեզուական անհատականու-
թիւնը: Երկրորդը՝ դերասա-
նական ձիրքն է: Եթէ երթական
իր մէջ չունի անհրաժեշտ ու
նախնական խմորը անձնաւոր-
ներն ու պատշաճօրէն տալու՝
ստանձնած հերոսին հարազատ
գիմագիծը, կը մնալ ուրեմն
եղածով գոհանալու ստիպողու-
թիւնը: Բայց, կը կարծենք, երբ
գրկուած ենք վերոյիշեալ պայ-
մաններէն, էական կը դառնան
անձնութեան իրենց ժամա-
նակը տրամադրող դերասան-
ներն ու թեմադրիչին ցուցա-

ներած ճիգերը, զորս կարելի
չէ զանց առնել ու ծափահա-
րելի չգտնել:

Կան ուղղափառ անձի-
որոնք թիւր հետզհետ կը
նուազի- աւելորդ խառնապա-
հանքութեամբ, անկարելի կը
պահանջեն: Եւ երբք անոնցմէ
չեմ եղած և աշխատանքի մը
մէջ առաւելապէս փնտրած եմ
նպատակը քան՝ արդիւնքը:
Միայն այս մտայնութեամբ
գիմատրիկ պարագային է որ
գործի մը մէջ, թերութիւններու
կողքին կրնանք փնտրել առա-
ւելութիւններ:

Հայ սփիտիք մէջ, թեմէն
հայ լեզուն բարբառի ինքնին
հերոսութիւն է և յարգանք ու-
նենալու վարքագիծ՝ ազգային
պատկանելիութիւններուն հան-
դէպ: Երանի թէ շարունակա-
կան ըլլան անոնք: Բայց առոր
համար անհրաժեշտ է երիտա-
սարդութեան ներկայութիւնը
տեսնել սրահներու մէջ, որ
դժբախտաբար հնոտ կը մնալ
ու բնական բոլոր յարմարու-
թիւններով օժտուած ներկայա-
ցում մը տեղի կ'ունենայ կիսով
պարագայ արանի մը մէջ:

Դիտող

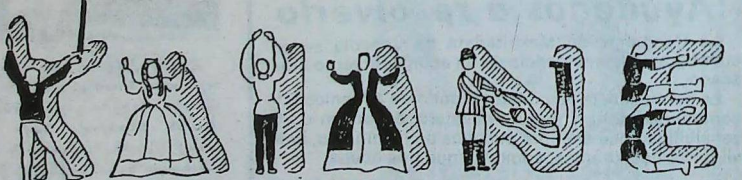
60° Aniversario de la
Unión Compatriótica Armenia de Amanos

Մեծ հպարտութեամբ
կը ներկայացնէ
Ֆրանսահայ անուանի երգիչ

MARTEN YORGANTZ

MIERCOLES 15 DE OCTUBRE, 21.00 HS.
Teatro Solis, Montevideo

RECITAL DEL CONJUNTO DE DANZAS
FOLKLORICAS ARMENIAS



SABADO 18 DE OCTUBRE, 21,30 HS.
Auditorio de la MISERICORDIA
VIRREY LORETO 2348
Capital

Organiza: UNION CULTURAL ARMENIA
Reservas: 773-0645/0326 • 52-3392 • 641-7496

ՀԱՅՐԵՆԻ ԱՂԽԱՐԻՆ



ՀԻՆԱԻՈՒՐՑ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ ԿԵՆՂԱՆԻ ԱՐԺԷՔՆԵՐԸ

ՀԱՇՈՒԻՉ ՄԵՔԵՆԱՆ ՄՈՒՏՔ ԿԸ ԳՈՐԾԷ ԴՊՐՈՑ

Երևանի մէջ իր աշխատանքները աւարտեց Հայ միջնադարեան գրականութեան հարցերուն նուիրուած միջազգային գիտաժողովը: Միջնադարեան Հայ պատմիչներու ու քաղաքագիտներու, փիլիսոփաներու ու ընդհանուր, քերականներու ու ճարտասաններու զարկերու ընթացքին սերունդներուն թողած գրական ժառանգութիւնը գիտաժողովի զեկուցումներուն Հիմնական նիւթն էր: Գիտաժողովի ընթացքին վերլուծուեցան միջնադարեան մշակույթի երախտատուներուն վաստակը, անոնց երկերուն պատմական եւ արդիական նշանակութիւնը, գրականութեան զարգացման օրինաչափութիւնները, գրական ժամրիւտ, հոսանքներու ու ոճերու ազգային իւրայատկութիւնները եւ ընդհանուր տիպաբանական դիմերը: «Նայալի նշեցի՝ գրական աւանդները» այսպիսին էր Լոս Անճելըսի համալսարանի ներկայացուցիչ Աւետիս Սանճեանի զեկուցումին նիւթը: Հայաստանի գիտութիւններու ակադեմիայի Մ. Աբեղեանի անուն գրականութեան բաժնի գիտաշխատող Հենրիկ Բախիշեանի զեկուցման նիւթը 18-րդ դարու աշուղ-բանաստեղծ Սայաթ-Նովան

էր: Թիֆլիսի պետական համալսարանի ներկայացուցիչ Լեւոն Մենարթէն խօսեցաւ «Հայ միջնադարեան գրականութիւնը» նիւթին շուրջ: Հայր Լեւոն Ձէքիեանի (Վենետիկ) ուսումնասիրութեան նիւթն էր քերթողահայր Մովսէս Խորենացին: «Պատկերը՝ Նարեկացիի ստեղծագործութեան մէջ» զեկուցումով Հանդէս եկաւ Արշալոյս Ղազինեանը (Երևան): «Հայ միջնադարեան բարձրագոյն գրականութիւնը» զեկուցումով խօսեցաւ Հայկ Ամալեան (Լենինական): Գիտաժողովի եզրափակէչ նիստը կայացաւ Սեպտեմբեր 19-ին, Հայկական ԽՍՀ Գիտութիւններու ակադեմիայի նիստերու դահլիճը: «Փիլիսոփայական գրականութիւնը Հայ միջնադարեան գիտութեան համակարգին մէջ» զեկուցեց Մ. Արեւշատեան (Երևան): Մովսէս Խորենացիի գրական հանճարին մասին խօսեցաւ Ռուբեն Ջիւսի (Մ. Նահանգներ), «Մարդու ճակատագրի նախնական ըմբռնումը» նիւթով զեկուցեց Վ. Նալպանտեան (Երևան): Գիտաժողովի աշխատանքները ամփոփեց Հայաստանի գիտութիւններու ակադեմիայի Մ. Աբեղեանի

անուն գրականութեան բաժանմունքի տնօրէն, էր. Ջըրբաշեան: Մօտ 140 զեկուցումներու մէջ քննարկուող հարցերը լայն ընդգրկում ունէին՝ Մերոպ Մաշտոցէն մինչեւ Սայաթ-Նովա: Հայագիտական շրջանակներուն համար որոշակի հետաքրքրութիւն ներկայացուցին գիտնականներ Դ. Լիխաշովի, Ս. Աւերինցեւի, Գ. Փրոխորովի, Բ. Ութիէի (Ֆրանսա), Ժ. Ռասսելի, Քաուի (Մ. Նահանգներ), Մ. Քասուրի (Լիբանան), Շ. Տէր Մելքոնեան՝ Միասնական (Գանատա) եւ այլոց զեկուցումները:

Գիտաժողովի նիւթերը յառաջիկային կը հրատարակին առանձին գրքերով: Հիւրերը ծանօթեցան Հայաստանի տեսարժան վայրերուն, պատմա-ճարտարապետական յուշարձաններուն: Գիտաժողովի աւարտէն ետք մասնակիցները այցելեցին Օշական ծաղկեղէնը զննելով Մաշտոցի շիրիմին:

«Ռուպորոն-1720» մեքենաներու նոր տեսակի ներդրումով զգալիօրէն ընդլայնուած է Գորիսի տեղեկատուական հաշուողական կեդրոնի աշխատողներուն գործունէութեան:

ստանարանի ուսանողները, Այդ բաժնին մէջ անոնց համար կազմակերպուած է Հայաւորական քեմիքը եւ ինժեքմաթիքը՝ նիւթով յատուկ դասընթացը՝ միաժամանակ:



թեան ոլորտը: Նոր ուսումնական տարուելէ սկսեալ ըստեղծուած ռուպորոնային բաժինը սկսան յաճախել շրջանի դպրոցներու ու Փրոֆեսորնալ-քեմիքական ուս-

եայ գործնական վարժութիւններով, ինչպէս նաեւ հանրակրթական դպրոցներու եւ ուսումնարաններու մակարժական կազմերուն համար վերապատրաստովի դասընթացները:

ՀԱՅԿԱԿԱՆ, ԱՆԿՐԿՆԵԼԻ...



Հռիփսիմէ Միմոնեանը այն արուեստագէտներէն է, որուն ստեղծագործութեան մասին խօսելով, նախ եւ առաջ կ'ըսեն. «ազգային է, հայկական, անկրկնելի»... «Մովսէսը», «Մարիամ», «Քաղաք», «Անուշ», ասոնք զուտ անուանումներ ու զարգացողակներն են, այլ Հ. Միմոնեանի հարազատ դուստրերը, որոնք ծննդավայր ու նապատառակ՝ անգամ բնաւորութիւն ունին: Արուեստագէտը քաղածանօթ է հեթանոսական եւ միջնադարեան շրջանին ստեղծուած



հայկական խեցեգործութեան նմոշներուն, սակայն անոր ստեղծագործութեան մէջ կ'ընթան սափորակերպ վերադարձումի բրուտազործական ազգային աւանդութիւններ ունեցող մեթոդը, կնոյ կերպարը, իր բնական պտղաբերութեան ու մայրութեան, իր բնական գարնան ու զարթոնքի խորհրդանշանը: Բնութեան հռիփսիմէ Միմոնեանի արձանները, Հայ հարսերու պէս չիսական, բայց որբան մեղեդի ու երգող կայ անոնց կերպարներուն մէջ, որբան նրբութիւն: Այդ արձանները մենք

ենք, մեր մայրերն ու քոյրերը, որոնք եկեր են անցեալէն եւ կ'ուզեն մեզ հետ կիսել մեր ուրախութիւնն ու վիշտը, մեր յաղորդիւնը եւ հոգը:

Փրոֆ. Հռիփսիմէ Միմոնեանի անունը շատոնց յայտնի է Ս. Միմոնեան սահմաններէն դուրս: Անոր փաստը միջազգային 7 փառատօններու ընթացքին չաճած մրցանակներն ու մետալներն են, իր մասին տպագրուած յօդուածներն ու ակնարկները:

Colegio Mekhitarista

USTED CONOCE NUESTRO PROBLEMA

Ayúdenos a resolverlo

La Congregación Mekhitarista de Venecia se encuentra ante la inminencia de un acontecimiento incesado.

La permanencia de nuestro orgullo de armenios y la continuidad de una cultura milenaria dependen de la sensibilidad que siempre pusimos de manifiesto, ante situaciones extremas, como las que nos ocupa.

Es cierto, pagar el acuerdo a que se arribara, de U\$S 5.000.000 (dólares cinco millones) parece inalcanzable, pero más difícil será recuperar lo que tanto esfuerzo demandó a tantas generaciones de connacionales.

Su apoyo material y el reconocimiento espiritual serán ambos, bienvenidos.

COMISION DE PADRES

Virrey del Pilino 3511. Cap. T.E.: 552-3690/9678

Հ.Բ.Լ.Մ.Ի ԵՒ Հ.Ե.Ը.Ի ՄԻՋ-ՄԱՍՆԱՃԻԻՂԱՅԻՆ ...

Հիշենք, թե ինչպիսի կյանքով է ապրում Հ.Բ.Լ.Մ.Ի-ի և Հ.Ե.Ը.Ի-ի անդամները։

Մեր ժամանակներից մեծագույն խնդիրներից մեկը, թերևս, Երևանի քաղաքում ապրող Հ.Բ.Լ.Մ.Ի-ի և Հ.Ե.Ը.Ի-ի անդամների կյանքի մասին է։

Մեր ժամանակներից մեծագույն խնդիրներից մեկը, թերևս, Երևանի քաղաքում ապրող Հ.Բ.Լ.Մ.Ի-ի և Հ.Ե.Ը.Ի-ի անդամների կյանքի մասին է։

Մեր ժամանակներից մեծագույն խնդիրներից մեկը, թերևս, Երևանի քաղաքում ապրող Հ.Բ.Լ.Մ.Ի-ի և Հ.Ե.Ը.Ի-ի անդամների կյանքի մասին է։

ՀԱՅՐԵՆԻ ԱՇԽԱՐՀ

ՉԱՐԵՆՑԵԱՆ ԲԱՆԱՍՏԵՂԾՈՒԹԵԱՆ ՕՐ

Սեպտեմբերի 21-ին, կիրակի օր, ցածրաշառիկի տոնավաճառի ժամանակ Հայաստանի հայրենիքի պաշտպանության օրը։

Սեպտեմբերի 21-ին, կիրակի օր, ցածրաշառիկի տոնավաճառի ժամանակ Հայաստանի հայրենիքի պաշտպանության օրը։

Սեպտեմբերի 21-ին, կիրակի օր, ցածրաշառիկի տոնավաճառի ժամանակ Հայաստանի հայրենիքի պաշտպանության օրը։

Չարենցի մասին ջերմ խոսքեր լսելու համար մեր հայրենիքի պաշտպանության օրը։

Չարենցի մասին ջերմ խոսքեր լսելու համար մեր հայրենիքի պաշտպանության օրը։

Չարենցի մասին ջերմ խոսքեր լսելու համար մեր հայրենիքի պաշտպանության օրը։

U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B. ՆՈՒԻԻՐԱՏԱԻՈՒԹԻՒՆ

Մեր հայրենիքի պաշտպանության օրը։

Մեր հայրենիքի պաշտպանության օրը։

Մեր հայրենիքի պաշտպանության օրը։

SCOUTISMO

Cómo un medio más para el desarrollo integral de las jóvenes de nuestra institución, el Consejo Directivo implementó la fundación de la Agrupación Scout General Antranik.

El jefe de la Agrupación invita a viejos scouts a colaborar activamente en la organización del grupo.

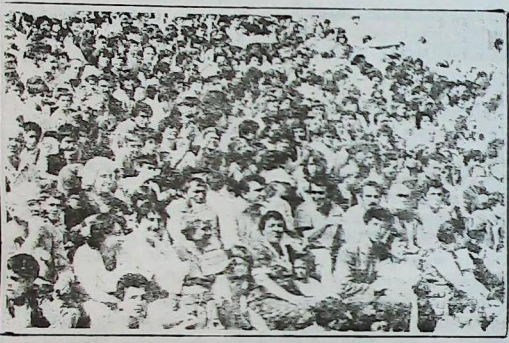
Armenia 1322. Capital

Asesoría técnica de riesgos industriales y contratación de seguros generales

Operamos hace más de 20 años con las mejores compañías del país

BONIFICACIONES Y REINTEGROS A LA COLECTIVIDAD

BME. MITRE 777 7° B. Capital T.E.: 49-1942/1836



ԱՆԳԼԵՐԻՆ-ՀԱՅՐԵՆԻ ՊԱՐԶՈՒԱԾԱԲԱՆԱԿԱՆ ԲԱՌԱՐԱՆ

Երևանի պետական Հայաստանի հրատարակչության տնօրենի մեջ անգլերեն-հայերեն դարձման ծառայության բաժանում, որ կը պարունակի 5194 դարձում։

Երևանի պետական Հայաստանի հրատարակչության տնօրենի մեջ անգլերեն-հայերեն դարձման ծառայության բաժանում, որ կը պարունակի 5194 դարձում։

Չարենցի մասին ջերմ խոսքեր լսելու համար մեր հայրենիքի պաշտպանության օրը։

Չարենցի մասին ջերմ խոսքեր լսելու համար մեր հայրենիքի պաշտպանության օրը։

Unión General Armenia de Beneficencia

1906 · 80º Aniversario · 1986

NOCHE DORADA 86

Cena -Show Danzante

- Conjunto Magiar
- Orquesta de Panchito Nolé
- Conjunto "Ereván 50" de Montevideo

Alvear Palace Hotel

SABADO 25 DE OCTUBRE, 22.00 HS.

RESERVAS EN ARMENIA 1322. T.E.: 773-2820

Actuación estelar de "Manuel"

ENTRADAS ESPECIALES PARA LOS JOVENES

Agónico empate de Armenio

DEPORTIVO ARMENIO 2 - CHACO FOR EVER 2

El sábado 4 de octubre ppdo., en el estadio de Ferrocarril Oeste, Deportivo Armenio enfrentó a Chaco For Ever, por el Campeonato Nacional "B".

Fue un partido intenso, donde hubo dos equipos con planteos definidos, desde el comienzo: Armenio, que tomó la iniciativa, mientras la visita se defendía y apostaba al contragolpe como único recurso ofensivo.

De esta manera, Chaco For Ever se puso en ventaja, luego de una escapada de Fernández, al que le convirtieron penal, que Carril se encargó de transformar en gol.

Y el partido estaba injustamente 1 a 0, en favor del

visitante, resultado con el cual terminaría una primera etapa mediocre.

En el segundo tiempo, el encuentro mejoró, pues Armenio se lanzó decididamente al ataque, sin demasiada claridad, pero con mucho ímpetu, hasta que a los ocho minutos, Godoy, luego de una serie de rebotes en los postes, logró la paridad transitoria.

Luego, el juego se hizo más movido; pero Armenio siguió buscando, mientras los chagueños sólo se preocupaban por obstruir el juego del rival y salir esporádicamente de contraataque, vía por la cual Fernández conseguiría nivelar nuevamente el marcador para Chaco For Ever,

al promediar la segunda parte.

Entonces, Armenio se volcó desesperadamente en busca de una nueva igualdad, hasta que a los cuarenta y cuatro minutos, cuando todo parecía perdido, en una jugada un poco confusa, el jugador Cincunegui es derribado dentro del área, penal que convierte Luis Villarreal, sellando el empate definitivo.

Fue justicia, aunque de haber habido un ganador, éste debió ser Deportivo Armenio, porque durante los noventa minutos fue más que su oponente, que casi sin proponérselo se lleva los dos puntos.

Daniel R. Der Avedissian

Curiosidades históricas de Buenos Aires:

San Martín de Tours

En la sesión que celebró el flamante Cabildo de Buenos Aires el 20 de octubre de 1580, para elegir nuestro Santo Patrono, la designación se realizó según rezan las actas, en

presencia de Garay y "por suerte".

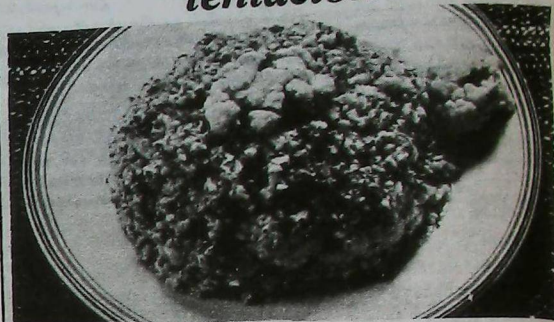
Este procedimiento consistía en que el nombre del santo a elegir se sacara "a la suerte" de un sombrero.

De esta forma fue como surgió el nombre de San Martín de Tours, apóstol de Galias y obispo de Tours, muerto en el año 397.

Una antigua tradición señala que tal resultado contrarió a los cabildantes, pues estos deseaban entronizar a algún santo de España, por lo tanto, pidieron que se volviera a echar la suerte; pero el santo porfio en salir por segunda y tercera vez, hasta quedar —por fin— posesionado de la ciudad.

Cocina

Gateau tentación



INGREDIENTES:

(para diez personas)
1 bizcochuelo,
250 grs. de manteca,
2 yemas,
1 cucharadita de maicena,
1 vaso de leche,
200 grs. de azúcar,
5 cucharadas de kirsch (licor seco de cerezas)
200 grs. de almendras,
cerezas en almíbar.

PREPARACION:

Comprar o preparar un bizcochuelo más bien chato.

Cortarlo por la mitad y bañarlo de ambas partes con el licor rebajado.

Mezclar los huevos con el azúcar. Añadir la leche, en la que se disolverá, previamente, una cucharadita de mai-

cena.

Llevar esta mezcla a fuego suave, revolviendo hasta obtener una crema.

Añadir la mitad de las almendras ralladas, pasadas por molinillo o licuadas.

Incorporar la manteca ablandada y el coñac.

Unir las dos partes del bizcochuelo con esta crema. Untar todo el gateau y cubrirlo con las cerezas.

Picar el resto de las almendras, adherirlas a la pared del gateau y esparcir el resto sobre las cerezas.

TERKA

S.A.C.I.F.I. y A.

Fábrica de tejidos

Fábrica:

Sarandí 2899. San Justo. Bs. As. T.E.: 651-1651/0634

Administración y ventas:

Moreno 1235. Cap. T.E.: 37-3829/37-6102

DONIO S.R.L.

Taller de Marmolería

Monumentos de alta calidad. Mesadas, frentes e interiores
Especialidad de "Jachkar" bajo el asesoramiento
de Manuel Gheridian

CHARLONE 1245*51. CAPITAL.

T.E.: 551-3040/7165

SURFING

SRL

Telas de plush-jersey-plqué-
ribb-mortley-toalla-etc.

Ropa interior Varielan
Ropa deportiva Cameron

Lavalle 2486. Larrea 377.
Pueyrredón 358 (1052) Capital
T.E.: 47-1381

EREVAN 50



**HAY EM IES,
HAY ES TU.**

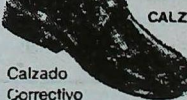
MUSICA ARMENIA

STEREO

**Ya está
a la venta**

Adquiéralo en
Armenia 1322,
Capital,
o en la
Redacción de
Sardarabad,
Niceto Vega
4779, Capital.

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN



Calzado
Correctivo



Calzado
Deportivo

PLANTILLAS
CORRECTORAS



Ortopedia Bartamian
también las pone
a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el **30%** a Obras Sociales.
Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

Bartamian

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4535 La Plata

Periódico Armenio "SARDARABAD" de la ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414 CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520

Horario de atención: Lun. a vier.
de 10.00 a 19.00 hs.
Casilla de Correo 159. Sucursal
Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsales, receptoría de
aviso y suscripciones en
BRASIL

Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. 84
Lep. 00579-SAN PABLO
T.E.: 813-6731

URUGUAY
Dr. Pedro Daniellán
Benito Blanco 675 Ap. 201
T.E.: 76-3114 MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Luis Sourenlian
Carmacú 146
5.000-CORDOBA
T.E.: 51-4693